

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T.N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

- A -	
accounting; passing of accounts	reddition de compte (n. f.)
annual income	revenu annuel (n. m.)
antenuptial agreement; pre-nuptial agreement NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial agreement</i> .	accord prénuptial (n. m.)
appraisal	appréciation (n. f.); évaluation (n. f.)
appreciation	plus-value (n. f.)
assessor	évaluateur (n. m.), évaluatrice (n. f.)
asset	élément d'actif (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .
assets NOTE The entire property of a person or entity	actif (n. m.); patrimoine (n. m.) NOTA Ensemble des biens d'une personne ou d'une entité.
assets accumulated during the marriage	actif accumulé pendant le mariage (n. m.)
assets of both parties	actif des parties (n. m.)
- B -	
bank account	compte bancaire (n. m.)
bequest NOTE Relating to personal property.	legs ¹ (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels.
business interests	intérêts commerciaux (n. m.)
- C -	
Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada (n. m.)
chequing account	compte de chèques (n. m.)
closing date for the inclusion of assets and liabilities in the accounting	date de clôture pour l'inclusion de l'actif et du passif dans les comptes (n. f.)
cohabitation NOTE The term is used both for married and unmarried couples.	cohabitation (n. f.) NOTA Le terme est utilisé à la fois pour les couples mariés et non mariés.

Division of Property
Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

commercial asset	élément d'actif commercial (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .
condominium property	bien condominial (n. m.); propriété condominiale (n. f.)
condominium unit	condominium (n. m.); unité condominiale (n. f.)
constructive trust	fiducie constructive (n. f.)
constructive trust doctrine	théorie de la fiducie constructive (n. f.)
co-ownership	copropriété (n. f.)
cottage	chalet (n. m.)
- D -	
debts and other liabilities	dettes et autres éléments de passif (n. f.)
debts of both parties	dettes des parties (n. f.)
debts of each partner; debts of each spouse	dettes de chaque conjoint (n. f.)
debts of each spouse; debts of each partner	dettes de chaque conjoint (n. f.)
deduction	déduction (n. f.)
deplete, to; dissipate, to; waste, to	dilapider (v.); dissiper (v.)
depletion; dissipation; wastage	dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)
depreciation	dépréciation (n. f.); moins-value (n. f.)
disclosure of property by spouses NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	divulgarion des biens par les époux (n. f.)
disclosure of property by spouses NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	divulgarion des biens par les conjoints (n. f.)
dissipate, to; waste, to; deplete, to	dilapider (v.); dissiper (v.)
dissipation; wastage;	dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

depletion	
distribution of family property	répartition des biens familiaux (n. f.)
distribution of money	distribution d'argent (n. f.)
division of pension payments	partage des prestations de retraite (n. m.)
division of property	partage des biens (n. m.)
division or transfer of property	partage ou transfert de biens (n. m.)
domestic contract	contrat familial (n. m.)
duration of cohabitation	durée de la cohabitation (n. f.)
- E -	
earning capacity; earning power	capacité de gain (n. f.)
earning power; earning capacity	capacité de gain (n. f.)
equal division of family assets	partage égal de l'actif familial (n. m.)
equal division of family property	partage égal des biens familiaux (n. m.)
equalization of net family properties	égalisation des biens familiaux nets (n. f.)
equity; equity value NOTE Fair value of the portion held by a person in an enterprise, building, etc., less any related debts.	valeur nette réelle (n. f.) NOTA Juste valeur de la part que détient une personne dans une entreprise, un immeuble, etc., moins le montant des dettes.
equity value; equity NOTE Fair value of the portion held by a person in an enterprise, building, etc., less any related debts.	valeur nette réelle (n. f.) NOTA Juste valeur de la part que détient une personne dans une entreprise, un immeuble, etc., moins le montant des dettes.
excluded property	bien exclu (n. m.)
exclusion	exclusion (n. f.)
exclusive occupation of family home	occupation exclusive du foyer familial (n. f.)
exclusive possession of matrimonial home	possession exclusive du domicile matrimonial (n. f.)
ex parte application	demande <i>ex parte</i> (n. f.); requête <i>ex parte</i> (n. f.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

- F -	
fair market value	juste valeur marchande (n. f.)
family asset	élément d'actif familial (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .
family car	voiture familiale (n. f.)
family farm	exploitation agricole familiale (n. f.)
family home ¹ NOTE Technical sense.	foyer familial (n. m.) NOTA Sens technique.
family home ² NOTE Ordinary sense.	domicile familial (n. m.) NOTA Sens courant. On emploie parfois <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familier.
family property	bien familial (n. m.)
family property order	ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)
family residence	résidence familiale (n. f.)
farm land	terre agricole (n. f.)
financial dependency arising out of the marriage	dépendance financière découlant du mariage (n. f.)
financial disclosure	divulgence de renseignements financiers (n. f.)
financial independence	indépendance financière (n. f.)
financial information	information financière (n. f.); renseignement financier (n. m.)
financial statement	état financier (n. m.)
furniture	meuble (n. m.)
- G -	
gift ¹ NOTE The act of giving.	donation (n. f.) NOTA L'action de donner. Le terme <i>don</i> est couramment utilisé en ce sens dans le langage courant.
gift ² NOTE The thing given.	don (n. m.) NOTA La chose donnée.
gift by will	donation par testament (n. f.); donation testamentaire (n. f.)
gross annual income	revenu annuel brut (n. m.)
- H -	
have an interest in property, to	avoir un intérêt dans un bien (v.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

have ownership of an asset, to	avoir la propriété d'un élément d'actif (v.); être propriétaire d'un élément d'actif (v.)
household goods	objets ménagers (n. m.)
housewares	articles ménagers (n. m.)
- / -	
immoral conduct	conduite immorale (n. f.)
immutability of the matrimonial regime	immutabilité du régime matrimonial (n. f.)
improper conduct	inconduite (n. f.); mauvaise conduite (n. f.)
improvident depletion	dilapidation de patrimoine (n. f.); dissipation de patrimoine (n. f.)
independent legal advice	avis juridique indépendant (n. m.)
inheritance	héritage (n. m.)
instalments; installment payments NOTE Orthographic variants: <i>installments, installment payments.</i>	paiements échelonnés (n. m.); paiements périodiques (n. m.); versements périodiques (n. m.) NOTA Ou plus simplement <i>mensualités</i> , s'il s'agit de paiements mensuels.
instalment payments; instalments NOTE Orthographic variants: <i>installment payments, installments.</i>	paiements échelonnés (n. m.); paiements périodiques (n. m.); versements périodiques (n. m.) NOTA Ou plus simplement <i>mensualités</i> , s'il s'agit de paiements mensuels.
interest in property	intérêt dans un bien (n. m.)
interspousal contract¹ NOTE Refer to <i>spouse¹</i> .	contrat entre époux (n. m.)
interspousal contract² NOTE Refer to <i>spouse²</i> .	contrat entre conjoints (n. m.)
- J -	
joint property	bien conjoint (n. m.); propriété conjointe (n. f.)
joint tenancy	tenance conjointe (n. f.)
- K -	

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

- L -	
land NOTE The term <i>land</i> includes land and any item permanently attached to it (buildings, fences and fixtures).	bien-fonds (n. m.) NOTA Le terme <i>bien-fonds</i> comprend le lopin de terre et les choses qui y sont annexées à demeure (bâtiments, clôtures, accessoires fixes).
legacy NOTE Relating to personal property, especially money.	legs² (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels, et plus spécialement d'argent.
life insurance policy	police d'assurance-vie (n. f.)
LSP (initials) lump-sum payment; lump sum	paiement forfaitaire (n. m.); paiement unique (n. m.); somme forfaitaire (n. f.)
lump sum; lump-sum payment LSP (initials)	paiement forfaitaire (n. m.); paiement unique (n. m.); somme forfaitaire (n. f.)
lump-sum payment LSP (initials); lump sum	paiement forfaitaire (n. m.); paiement unique (n. m.); somme forfaitaire (n. f.)
- M -	
marital agreement; marriage agreement; marriage contract	contrat de mariage (n. m.)
marital home¹; matrimonial home¹ NOTE Technical sense.	foyer matrimonial (n. m.) NOTA Sens technique.
marital home²; matrimonial home² NOTE Ordinary sense.	domicile matrimonial (n. m.) NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.
market value of property	valeur marchande du bien (n. f.)
marriage agreement; marriage contract; marital agreement	contrat de mariage (n. m.)
marriage contract; marital agreement; marriage agreement	contrat de mariage (n. m.)
marriage settlement	règlement matrimonial (n. m.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

matrimonial home¹; marital home¹ NOTE Technical sense.	foyer matrimonial (n. m.) NOTA Sens technique.
matrimonial home²; marital home² NOTE Ordinary sense.	domicile matrimonial (n. m.) NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.
matrimonial property	bien matrimonial (n. m.)
matrimonial regime	régime matrimonial (n. m.)
monthly expenses	dépenses mensuelles (n. f.)
monthly mortgage payment	paiement hypothécaire mensuel (n. m.)
mortgage¹	hypothèque (n. f.)
mortgage²; mortgage document	document hypothécaire (n. m.)
mortgage³; mortgage loan	prêt hypothécaire (n. m.)
mortgage document; mortgage²	document hypothécaire (n. m.)
mortgage loan; mortgage³	prêt hypothécaire (n. m.)
mortgage payment	paiement hypothécaire (n. m.)
- N -	
net assets	actif net (n. m.)
net family property	biens familiaux nets (n. m. pl.)
- O -	
occupation of marital home; occupation of matrimonial home	occupation du domicile matrimonial (n. f.)
occupation of matrimonial home; occupation of marital home	occupation du domicile matrimonial (n. f.)
offer to settle	offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)
operating business	entreprise en exploitation (n. f.)
operating farm	ferme en exploitation (n. f.)
order for preservation	ordonnance de conservation (n. f.)
order for sale	ordonnance de vente (n. f.)
order for the preservation of assets	ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

order for the preservation of property	ordonnance de conservation des biens (n. f.)
ordinary place of residence; ordinary residence	résidence habituelle (n. f.)
ordinary residence; ordinary place of residence	résidence habituelle (n. f.)
own, to	avoir la propriété de (v.); être propriétaire de (v.)
ownership of a particular property	propriété d'un bien précis (n. f.)
ownership of property	propriété de biens (n. f.); propriété d'un bien (n. f.)
- P -	
passing of accounts; accounting	reddition de compte (n. f.)
pension benefits; pension payments; superannuation benefits	pension (n. f.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f.)
pension payments; superannuation benefits; pension benefits	pension (n. f.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f.)
pension plan; superannuation plan	régime de retraite (n. m.)
periodic amount	somme périodique (n. f.)
personal property; personalty	bien personnel (n. m.)
personalty; personal property	bien personnel (n. m.)
post-nuptial agreement NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial agreement</i> .	accord postnuptial (n. m.)
post-nuptial contract NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial contract</i> .	contrat postnuptial (n. m.)
prejudgement interest	intérêts préjudiciels (n. m. pl.)
premarital agreement	accord prématrimonial (n. m.)
premarital contract	contrat prématrimonial (n. m.)
pre-nuptial agreement; antenuptial agreement NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial agreement</i> .	accord prénuptial (n. m.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

pre-nuptial contract NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial contract</i> .	contrat prénuptial (n. m.)
preservation of property	conservation des biens (n. f.)
professional licence	permis d'exercer (n. m.)
property	bien (n. m.)
property exempt from distribution	bien exclu de la répartition (n. m.)
property held in joint tenancy	bien détenu en tenance conjointe (n. m.)
purchase price	prix d'achat (n. m.)
- Q -	
- R -	
real estate; real property; realty	bien réel (n. m.)
real property; realty; real estate	bien réel (n. m.)
realty; real estate; real property	bien réel (n. m.)
regime of separation of property	régime de la séparation des biens (n. m.)
registered retirement savings plan RRSP (initials)	régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.) REER (acronyme)
retirement allowance; retiring allowance	allocation de retraite (n. f.); indemnité de retraite (n. f.)
retiring allowance; retirement allowance	allocation de retraite (n. f.); indemnité de retraite (n. f.)
right of redemption	droit de rachat (n. m.)
right to possession of a particular property	droit à la possession d'un bien précis (n. m.)
RRSP (initials) registered retirement savings plan	REER (acronyme) régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.)
- S -	
savings account	compte d'épargne (n. m.)
sharing of assets	partage d'actif (n. m.)

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

spousal agreement¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	convention entre époux (n. f.)
spousal agreement² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	convention entre conjoints (n. f.)
spousal assets¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	actif de l'époux (n. m.), actif de l'épouse (n. f.)
spousal assets² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	actif du conjoint (n. m.), actif de la conjointe (n. m.)
spouse¹ NOTE A married person.	époux (n. m.), épouse (n. f.) NOTA Une personne mariée.
spouse² NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.	conjoint (n. m.), conjointe (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.
summary of assets and liabilities	sommaire de l'actif et du passif (n. m.)
superannuation benefits; pension benefits; pension payments	pension (n. f.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f.)
superannuation plan; pension plan	régime de retraite (n. m.)
- T -	
time-sharing ownership	multipropriété (n. f.)
title holder	détenteur d'un titre (n. m.), détentrice d'un titre (n. f.); détenteur d'un titre de propriété (n. m.), détentrice d'un titre de propriété (n. f.)
- U -	
unequal division of family property	partage inégal des biens familiaux (n. m.)
unjust enrichment	enrichissement injustifié (n. m.)
use of family home¹	utilisation du domicile familial (n. f.)
use of family home²	utilisation du foyer familial (n. f.)
- V -	
vacant lot	terrain non bâti (n. m.)
valuation date	date d'évaluation (n. f.)

Division of Property
Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

value	valeur (n. f.)
value of the assets	valeur de l'actif (n. f.)
- W -	
wastage; depletion ; dissipation	dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)
waste, to; deplete, to; dissipate, to	dilapider (v.); dissiper (v.)
wasting of assets	dilapidation des biens (n. f.); dissipation des biens (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Division of Property
Partage des biens**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

HOVIUS, Berend, et Timothy G. YODAN. *The Law of Family Property*, Toronto, Carswell, c1991, lxxxi, 720 p.

MACDONALD, James, et Ann WILTON. *The 2012 Annotated Divorce Act*, Toronto, Carswell, c2011, clvi, 1176 p.

PATTERSON, Jack, et Catherine D. AITKEN. *Pension Division and Valuation: Family Lawyers' Guide*, 2^e éd, Toronto, *Canada Law Book*, c1995, xxvii, 534 p.

Ouvrages spécialisés en français

ANFOUSSE, Suzanne. « Convention entre époux, la récente décision de la Cour suprême du Canada dans Miglin c. Miglin et les autres » dans *Développements récents en droit familial 2004*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2004, vol. 209, p. 293 à 320.

Disponible aussi sur Internet :

[\[http://www.caij.gc.ca/doctrine/developpements_recents/209/963/index.html\]](http://www.caij.gc.ca/doctrine/developpements_recents/209/963/index.html) (Consulté le 15 février 2013).

ONTARIO. SERVICE ONTARIO. *Loi sur le droit de la famille*, à jour

le 24 décembre 2012, [En ligne]. [\[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm\]](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm) (Consulté le 15 février 2013).

Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicule 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011. (Bulletin de terminologie ; 271).

[\[http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf\]](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf) (Consulté le 16 février 2013).

**Division of Property
Partage des biens**

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2013. (Bulletin de terminologie ; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu] Consulté le 24 mars 2013).

MACCAMUS, John D. *Rapport sur les rentes de retraite en tant que biens familiaux : évaluation et partage*, Toronto, Commission de réforme du droit de l'Ontario, 1995, xxi, 400 p.

MACCAMUS, John D. *Report on Pensions as Family Property: Valuation and Division*, Toronto, Commission de réforme du droit de l'Ontario, 1995, xxi, 366 p.

MÉNARD, Louis, et al. *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 3^e édition, Canada, Institut Canadien des Comptables Agréés, c2011, xxi, 1581 p.

ONTARIO. BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue de termes législatifs (à jour au 30 juin 2012) = Bilingual Lexicon of Legislative Terms (updated to June 30, 2012)*, Toronto, ©Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2012, 286 p. [En ligne]. [http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Bilingual%20Lexicon%20of%20Legislative%20Terms_FR.pdf] (Consulté le 16 février 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens). [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>]

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. « Terminologie française du droit de la famille (common law) : Dossiers d'analyse » dans *Travaux terminologiques : Droit de la famille*, [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=50] (Consulté du 25 février au 4 mars 2013).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].